



## Partnerschaftsurkunde Ciechocinek - Bad Dürrenberg Akt umowy o partnerstwie między Ciechocinkiem a Bad Dürrenberg

Die wechselvolle Geschichte und die Erinnerung an das Leiden der beiden Völker sollen die jetzigen und die nächsten Generationen daran erinnern, daß die Zukunft Europas nur unter gegenseitiger Achtung und friedlichem Zusammenleben aufgebaut werden kann. In der Absicht, aktiv an der Festigung des Friedens mitzuwirken sowie angesichts der Geschichte unserer Völker, haben die Vertretungskörperschaften von Bad Dürrenberg und Ciechocinek ihre Städtepartnerschaft beschlossen. Ein wichtiger Beitrag hierzu sind die vielfältigen menschlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Kontakte zwischen unseren beiden Städten. Unser Ziel ist es, partnerschaftliche Beziehungen überwiegend durch den Austausch und das Kennenlernen unserer Bürgerinnen und Bürger, unserer Vereine und Verbände, Schulen, Künstler, Sportler und Musikgruppen zu pflegen.

Die Partner wollen eine weitere Grundlage zur intensiveren Zusammenarbeit, die von Toleranz und freundschaftlichem Verständnis geprägt ist, bilden. Es ist ein wichtiger Baustein zum gemeinsamen Haus "Europa", in dem wir und unsere nachfolgenden Generationen in Frieden und Freiheit leben werden.

In dem Gedanken, einen Beitrag zur Verwirklichung des polnisch-deutschen Vertrages zu leisten, verpflichten sich die Vertretungskörperschaften von Bad Dürrenberg und Ciechocinek, direkte Kontakte zwischen Bürgern, sowie gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Organisationen zu unterstützen.

Zmienna historia i pamięć o cierpieniach obu narodów powinny przypominać obecnym i przyszłym pokoleniom, że przyszłość Europy może być odbudowywana tylko we wzajemnym poszanowaniu i pokojowym współzyciu. Z zamiarem aktywnego współdziałania na rzecz umocnienia pokoju, jak również w obliczu historii obu narodów, przedstawiciele miast: Bad Dürrenberg i Ciechocinek zawarli związek partnerski.

Istotnym wkładem są wielostronne kontakty międzyludzkie, kulturalne i gospodarcze między naszymi miastami. Naszym celem jest, aby stosunki partnerskie wypełniać i podtrzymywać głównie poprzez wymianę i wzajemne poznanie się naszych mieszkańców, związków i stowarzyszeń, szkół, artystów, sportowców i grup muzycznych.

Partnerzy pragną kontynuować działania celem intensywnej współpracy wyrażając ją poprzez tolerancję i wzajemne zrozumienie, co stanowi ważny wkład do wspólnego europejskiego domu, w którym my i następne pokolenia będą żyć w pokoju i wolności.

Mając na myśli wniesienie wkładu dla urzeczywistnienia polsko-niemieckiej umowy, przedstawiciele miast: Bad Dürrenberg i Ciechocinek zobowiązują się popierać bezpośrednie kontakty między mieszkańcami, jak również organizacjami społecznymi i gospodarczymi.

Ciechocinek, 10. 11. 1996

Der Bürgermeister der Stadt Bad Dürrenberg  
Thomas Heilmann

Burmistrz Ciechocinka  
mgr. Zbigniew Cedra